



© Quely Scherman. “Puentes soñados”

*Agradecemos a la artista, afiliada al Registro Creativo y participante en la Exposición mural y virtual de poesía y arte
Creando puentes, por habernos cedido los derechos de imagen para esta ocasión*

XLIII Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas

**26-29 de mayo de 2007
University of Saskatchewan**

Si encuentra algún error, le rogamos que se lo comunique a dcoll@upei.ca y a Emilia.Deffis@lit.ulaval.ca

PROGRAMA

SÁBADO 26 de mayo (1 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
09:30	<p>SESIÓN INAUGURAL</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Emilia I. Deffis</i> (Laval), Presidenta de la ACH). Palabras de bienvenida • <i>Joan Dillon</i>, Dean, Faculty of Arts and Sciences • <i>Paul Bidwell</i>, Chair, Department of Languages and Linguistics 		
10:00 / 12:00	<p style="text-align: center;">CONFERENCIA PLENARIA 1</p> <p>Moderadora: <i>Emilia I. Deffis</i> (Laval)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Javier Lluch Prats (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, España) “El despegue de la industria editorial española en los albores del siglo veinte” 		
12:00 / 14:00	ALMUERZO		

SÁBADO 26 de mayo (2 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
14:00 / 15:40	<u>Sesión 1</u>	<u>Sesión 2</u>	<u>Sesión 3</u>
	<p>Discursos, representaciones y poéticas en el cuento hispanoamericano contemporáneo Organizador: <i>Rafael Montano</i> (Western Ontario) Moderadora: <i>María del Carmen Sillato</i> (Waterloo)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alfredo Marroquín (Western Ontario) “El imaginario centroamericano en el cuento de resistencia y búsqueda” • Ana Laura Muñoz Calvo (Western Ontario) “El final epifánico en la microficción mexicana de Juan José Arreola” • Oswaldo Ortegón Cufino (Western Ontario) “Entre el erotismo y la pornografía. Hibridez en el cuento de la aldea global.” • Kennet Schmitz (UWO) “Representing the Subaltern Subject in Latin American Short Stories” 	<p>Representaciones de tierras hispanas: [Re]Configurando espacios, textos e imágenes I (de II) Organizadora: <i>Lauren Beck</i> (Western Ontario) Moderador: <i>Carlos-Urani Montiel</i> (Western Ontario)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Matt Prochenka (Calgary) “Peregrinos, viajeros y turistas: las influencias del Camino de Santiago en la tradición literaria ibérica” • Laura Chamorro (Western Ontario) “Poética de un espacio bilingüe en <i>Yo-Yo Boing!</i>, de Giannina Braschi” • Lauren Beck (Western Ontario) “La media luna española y la representación cristiana del Nuevo Mundo” • Catherine Poupeney-Hart (Montréal) “Reconfiguraciones del espacio en la prensa colonial (1722-ca. 1810): unas propuestas de lectura” 	<p>Estrategias de aprendizaje y aprendizaje autónomo Organizador y moderador: <i>Jesús Ángel Miguel García</i> (Instituto Español de Manitoba)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ana M. Fernández Dobao (Montréal) “Las estrategias de transferencia lingüística en el aprendizaje y uso del español como lengua extranjera” • Jesús Ángel Miguel García (Instituto Español de Manitoba) “Estrategias de aprendizaje y aprendizaje autónomo” • Carlos Soler Montes (Instituto Cervantes, Calgary) “Las estrategias de aprendizaje y el aprendizaje autónomo en el nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes” • Faustino Amigo (Cégep de Granby) “El juego de roles y la clase de conversación”
16:00	PAUSA		

SÁBADO 26 de mayo (3 de 4)

16:15 / 17:35	KIRK 144 <u>Sesión 4</u>	KIRK 146 <u>Sesión 5</u>	Agri 1E69 <u>Sesión 6</u>
	<p>Escrituras femeninas I (de II)</p> <p>Moderadora: <i>Lady Rojas Benavente</i> (Concordia)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Julio Torres Recinos (Saskatchewan) “Feminismo liberal y escritura en la narrativa de Yolanda C. Martínez” • Goretti Ramírez (Concordia) “Una reflexión sobre el espacio en la obra de Cristina Iglesias” • Lady Rojas Benavente (Concordia) “María Jesús Alvarado, primera feminista peruana” 	<p>Representaciones de tierras hispanas: [Re]Configurando espacios, textos e imágenes II (de II)</p> <p>Moderadora: <i>Lauren Beck</i> (Western Ontario)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Susana Vázquez-García (UAM – Iztapalapa, México) “El <i>Libro del Conocimiento</i>: un viaje por tierras fantásticas” • Natalia Cousté (Toronto) “Confecciones cartográficas de <i>El diablo cojuelo</i>” • Carlos-Urani Montiel (Western Ontario) “Imaginando Jauja. Espacio representado y reinterpretado” 	<p>Representaciones de la violencia en la literatura del Caribe Hispánico</p> <p>Organizadores: <i>Martha Bátiz-Zuk, Violeta Lorenzo y Ramón A. Victoriano-Martínez</i> (Toronto)</p> <p>Moderador: <i>Hugh Hazelton</i> (Concordia)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Martha Bátiz-Zuk (Toronto) “El estatuto de la verdad y las variaciones discursivas dentro del estado de excepción en <i>La pasión según Antígona Pérez</i>, de Luis Rafael Sánchez” • Ramón A. Victoriano-Martínez (Toronto) “El rayano: la relación dominico-haitiana en <i>El masacre se pasa a pie</i>” • Violeta Lorenzo (Toronto) “Canibalismo, aperreamiento y mención del sufrimiento indígena en la Elegía VI de Juan de Castellanos”

SÁBADO 26 de mayo (4 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
18:00	<p>ACTIVIDADES DEL REGISTRO CREATIVO</p> <ul style="list-style-type: none">• Exposición mural y virtual de poesía y arte 2007, sobre el tema general del Congreso: “Creando puentes”• III Exposición mural y virtual del Registro Creativo de la ACH, en homenaje al “Encuentro Internacional de Escritoras” y sus organizadoras. Temas: “aire”, “agua”, “tierra”, “fuego”• Disertación de Celia Vázquez García (Vigo, España) “VII Encuentro Internacional de escritoras en Baiona, España: puente cultural para las embajadoras de la palabras”• Recital poético		

DOMINGO 27 de mayo (1 de 4)

09:00 / 10:40	KIRK 144 <u>Sesión 7</u>	KIRK 146 <u>Sesión 8</u>	Agri 1E69 <u>Sesión 9</u>
	<p>Descubriendo tesoros: colecciones ibero y latinoamericanas en bibliotecas académicas y de investigación del Canadá I (de II)</p> <p>Organizadora: Donna Canevari de Paredes (Saskatchewan) Moderador: <i>Eudoxio Paredes-Ruiz</i> (Saskatchewan)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Juanita Jara de Súmar (McGill) “The Spanish Literature Collection in the McGill University Libraries” • Denis Lacroix (Alberta) “Pearl Growing: Iberian and Latin American treasures in the University of Alberta Libraries’ Collections” 	<p>Más allá... I (de III)</p> <p>Organizadores: <i>Hugh Hazelton</i> (Concordia) y <i>María Fernanda Arentsen</i> (Collège Universitaire de Saint-Boniface) Moderador: <i>Norman Cheadle</i> (Laurentian)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Andrés Arteaga Uribe (Ottawa) “La figura del barco como un otro en <i>La última escala del tram steamer</i> (1988) de Alvaro Mutis” • María del Carmen Cerezo (McMaster) “El humor como disfraz de la violencia en la sociedad peruana” 	<p>Escrituras femeninas II (de II)</p> <p>Moderadora: <i>Catherine Poupeney Hart</i> (Montréal)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cristina Ruiz Serrano (Grant MacEwan College) “Mitos de la subordinación femenina en el realismo mágico: ¿feminismo mágico u ‘otredad’ femenina?” • Lety Elvir-Lazo (Delaware State U. / U. Nacional Autónoma de Honduras - UNAH) “El mito de la maternidad y sus ambivalencias afectivas en tres cuentos de Jacinta Escudos” • Romina M. Turchi (Montreal) “Como nacida mil veces: dos visiones de Antígona en textos teatrales de María Zambrano y Griselda Gambaro”
10:40		PAUSA	
11:00 / 12:30	<p>ACTIVIDADES DEL REGISTRO CREATIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recital poético • Exposición de libros de autores asistentes al Congreso 		

DOMINGO 27 de mayo (2 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
12:30 / 14:00		ALMUERZO	
14:00 / 15:20	<p><u>Sesión 10</u></p> <p>Descubriendo tesoros: colecciones ibero y latinoamericanas en bibliotecas académicas y de investigación del Canadá II (de II) Organizadora: Donna Canevari de Paredes (Saskatchewan) Moderador: <i>Eudoxio Paredes-Ruiz</i> (Saskatchewan)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ylonka Nacidit-Perdomo (Biblioteca Nacional, República Dominicana) “Canon literario y bibliografía de investigación sobre la literatura y la historia decimonónica de la República Dominicana en bibliotecas académicas” • Juan Pablo Ortiz-Hernández (Calgary) “Colecciones para la investigación: la edición del <i>Cancionero de Otte Brahe</i>” 	<p><u>Sesión 11</u></p> <p>Más allá... II (de III) Organizadores: <i>Hugh Hazelton</i> (Concordia) y <i>María Fernanda Arentsen</i> (Collège Universitaire de Saint-Boniface) Moderador: <i>Julio Torres Recinos</i> (Saskatchewan)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Víctor Manuel Granados Garnica (UNAM) “<i>La tía Julia</i>, de las transgresiones al canon” • Hugh Hazelton (Concordia) “Exploraciones traductológicas: una versión inglesa de <i>En la masmédula</i>, de Oliverio Girondo” • Norman Cheadle (Laurentian) “En busca del ‘más acá’: Traduciendo <i>Adán Buenosayres</i> (1948) al inglés canadiense” 	<p><u>Sesión 12</u></p> <p>Temas y problemas I (de II) Moderadora: <i>Goretti Ramírez</i> (Concordia)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diana Lucía Sarabia A. (Ottawa) “Nacionalismo y Revolución en <i>Suite Habana</i> (2003) de Fernando Pérez” • Ioana Winnicki (Ottawa) “El laberinto y la interdiscursividad en Jorge Luis Borges y en Mircea Eliade” • Barbara Fraser (Victoria) “What Goes Around Comes Around: History and “Moral Time” in Isabel Allende’s <i>The House of the Spirits</i>”

DOMINGO 27 de mayo (3 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
15:40		PAUSA	
16:00 / 17:20	<p><u>Sesión 13</u></p> <p>Celestinescas</p> <p>Moderadora: <i>Susana Vázquez García</i> (U. Autónoma Metropolitana – UAM Iztapalapa, México)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enrique Fernández (Manitoba) “La Celestina en la comedia de magia del XIX” • Mateusz Majkowski (Manitoba) “Illustrations in Early Editions of <i>La Celestina</i>” 	<p><u>Sesión 14</u></p> <p>Más allá... III (de III)</p> <p>Organizadores: <i>Hugh Hazelton</i> (Concordia) y <i>María Fernanda Arentsen</i> (Collège Universitaire de Saint-Boniface)</p> <p>Moderadora: <i>Mercedes Rowinski-Geurts</i> (Wilfrid Laurier)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ana María Donat (Malaspina) “Un escritor y un pintor rompiendo moldes y creando fronteras” • Natalio Ohanna (McGill) “Álvar Núñez Cabeza de Vaca: La verdad moral y su pragmatismo en la <i>Relación</i> de 1542” • María Fernanda Arentsen (Collège Universitaire de Saint-Boniface) “La imposibilidad de trascender. El caso de los desaparecidos en <i>Un país de novela</i> de Marcos Aguinis” 	<p><u>Sesión 15</u></p> <p>Temas y problemas II (de II)</p> <p>Moderador: <i>Víctor M. Granados Garnica</i> (U. Nacional Autónoma de México - UNAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lilith Lee (Barcelona) “The meaning of <i>silva</i> in the <i>Silva Palentina</i> by Alonso Fernández de Madrid” • Dafna Hornik (Calgary) “Relaciones de poder en <i>La hora de la estrella</i> por Clarice Lispector” • Javier Vargas de Luna (Laval) “La novelística del encierro y sus continuaciones en América Latina”

DOMINGO 27 de mayo (4 de 4)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
18:00	ACTIVIDADES DEL REGISTRO CREATIVO <ul style="list-style-type: none">• Mesas redondas sobre:• Crítica de la literatura hispanocanadiense• Informe sobre el Cuestionario del Registro Creativo• Círculo de Creación e Investigación: Literatura infantil y juvenil del Registro Creativo*		

*** Círculo de Creación e Investigación: Literatura infantil y juvenil del Registro Creativo.**

Espacio para escritores, artistas e investigadores de la literatura infantil, y promover la colaboración y participación en proyectos comunes. En el contexto de *“The International Decade for a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World (2001-2010)”*, cuya declaración promueve la pluralidad lingüística y el pluralismo cultural.

LUNES 28 de mayo (1 de 3)

	KIRK 144 <u>Sesión 16</u>	KIRK 146 <u>Sesión 17</u>	Agri 1E69 <u>Sesión 18</u>
09:00 / 10:20	<p>Los "invisibilizados" I (de II)</p> <p>Organizadores: <i>Giovanna Pollarolo, Nohora Viviana Cardona y Luis Molina Lora</i> (Ottawa) Moderador: <i>Stephen Henighan</i> (Guelph)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Susan Cruess (Ottawa) “La invisibilización de la obra de Elena Poniatowska en Norteamérica” • Luis Eduardo Molina Lora (Ottawa) “Construcción de la nostalgia como marca identitaria en <i>El cine era mejor que la vida</i> de Juan Diego Mejía” • Giovanna Rosa Pollarolo (Ottawa) “La refundación nacional en <i>La Ciudad de los Reyes</i>: catálogo de romances fracasados” 	<p>De la oralidad a la escritura (y viceversa): Perspectivas críticas desde España y Latinoamérica</p> <p>Organizador y moderador: <i>José Ramón Jouve-Martín</i> (McGill)</p> <ul style="list-style-type: none"> • José R. Jouve-Martín (McGill) “Periodismo y literatura en la escritura afro-hispanoamericana de principios del siglo XX: De Martín Morúa Delgado a Gaspar Octavio Hernández” • Lois Marie Jaeck (Saskatchewan) “On ‘speaking mirrors’ and magic metaphors: Proustian reflections in García Márquez’s <i>Cien años de soledad</i>” • Verónica I. Garibotto (Pittsburgh) “Horror, luto, duelo, memoria, posmemoria: problemas y límites de un género” 	<p>Historia y sujetos: discusiones críticas</p> <p>Moderadora: <i>María Fernanda Arentsen</i> (Collège Universitaire de Saint-Boniface)</p> <ul style="list-style-type: none"> • María del Carmen Sillato (Waterloo) “<i>Tiempo pasado</i> de Beatriz Sarlo: Los relatos testimoniales y el giro subjetivo” • Mercedes Rowinski-Geurts (Wilfrid Laurier) “La epístola en el exilio. La cuestión de la otredad y la crítica literaria” • Pablo Salinas (Montréal) “La ciudad vieja sobre el “hombre Nuevo” La Lima barroca y el personaje adolescente en <i>En octubre no hay Milagros</i> de Oswaldo Reynoso”
10:30	PAUSA		
11:00 / 12:00	ASAMBLEA GENERAL <i>(comienzo)</i>		
12:00 / 14:00	ALMUERZO		

LUNES 28 de mayo (2 de 3)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
14:00 / 15:30	ASAMBLEA GENERAL <i>(final)</i>		
15:30 / 16:50	<p><u>Sesión 19</u></p> <p>Los "invisibilizados" II (de II)</p> <p>Organizadores: <i>Giovanna Pollarolo, Nohora Viviana Cardona y Luis Molina Lora</i> (Ottawa) Moderadora: <i>Giovanna Pollarolo</i> (Ottawa)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Andrés-Felipe Peralta-Sánchez (Ottawa) “América mestiza, nuevo centro de la esfera. Análisis sociocrítico de ‘Los nuevos centros de la esfera’ de William Ospina” • María Soledad Paz (Ottawa) “Estrategias de invisibilización en ‘Señales captadas en el corazón de una fiesta’, de Rodrigo Fresán” 	<p><u>Sesión 20</u></p> <p>Figuras del escritor</p> <p>Moderador: <i>Enrique Fernández</i> (Manitoba)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ranka Minic - Vidovic (Regina) “La situación social del escritor español en la Baja Edad Media: el ejemplo de Garci Rodríguez de Montalvo” • Stephen Henighan (Guelph) “El testimonio de la turba y el contra-ataque del letrado en <i>Sombras nada más</i> de Sergio Ramírez” 	<p><u>Sesión 21</u></p> <p>Literatura hispanoamericana (formas de lo real)</p> <p>Moderadora: <i>Emilia I. Deffis</i> (Laval)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dolores Lima (Maryland) “La escritura perpleja de Antonio Di Benedetto y el narrador ‘idiota’ de <i>Mundo animal</i>” • Orosman López Bao (Emory) “<i>Samizdat</i> a la venta: <i>Máscaras</i> de Leonardo Padura” • María Enriqueta Medalla (Ottawa). “<i>La hija del General</i> (2006) y <i>Death and the Maiden</i> (1994) con los residuos identitarios de lo irresoluto ¿Es la concertación una solución factible a la ambigüedad política-cultural y genérica del Chile actual?”

LUNES 28 de mayo (3 de 3)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
17:00	<p>PALABRA DEL MUNDO</p> <p>Recital poético simultáneo a nivel internacional</p> <ul style="list-style-type: none"> • Celia Vázquez García (Vigo, España) 		
18:00	<p>ACTIVIDADES DEL REGISTRO CREATIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación de los <i>Cuadernarios</i> a cargo de Nela Rio 		
20:00	<p>BANQUETE (<i>Saskatoon Station Place, 221 Idylwyld Drive N</i>)</p>		

MARTES 29 de mayo (1 de 2)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
09:00 / 10:30	<p>HOMENAJE A IGNACIO SOLDEVILA</p> <p>Moderadora: <i>Emilia I. Deffis</i> (Laval)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Franklin García (Trent) “Orientaciones de la obra crítica de Ignacio Soldevila” • Javier Lluch Prats (Consejo Superior de Investigaciones Científicas-CSIC, España) “Presentación del epistolario Max-Aub-Ignacio Soldevila Durante, 1954-1972” 		
10:30	PAUSA		
11:00 / 12:00	<p>CONFERENCIA PLENARIA 2</p> <p>Moderadora: <i>Nela Rio</i> (Registro Creativo de la ACH)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Celia Vázquez García (Vigo, España) “Érase una vez en España una escritora y su protagonista. Hablemos de Elena Fortún” 		

MARTES 29 de mayo (2 de 2)

	KIRK 144	KIRK 146	Agri 1E69
12:00 / 14:00	ALMUERZO		
14:00 / 15:20	<p><u>Sesión 22</u></p> <p>Música y literatura en América Latina</p> <p>Organizadora y moderadora: <i>Victoria Felice Wolff</i> (McGill)</p> <ul style="list-style-type: none"> • John G. Lazos (Montréal) “One Work, Three Religious Festivities and Twenty-six Movements” • Victoria Felice Wolff (McGill) “Latin American Literature from Text to Stage” 		
15:20	Clausura del congreso		

JUNTA DIRECTIVA Y COMISIÓN EJECUTIVA DE LA ACH (2006-2007)

PRESIDENTA	Emilia Inés Deffis (Université Laval)
VICEPRESIDENTE	José Antonio Giménez Micó (Concordia University/The University of Calgary)
SECRETARIA	Doreley Carolina Coll (University of Prince Edward Island)
TESORERO	Julio Torres-Recinos (University of Saskatchewan)
VOCALES	Provincias Atlánticas: Myriam Osorio (Memorial University of Newfoundland) Quebec: Hugh Hazelton (Concordia University) Ontario: María del Carmen Cerezo (McMaster University) Provincias del Oeste: María Soledad Fernández Utrera (University of British Columbia)
DIRECTOR DE LA <i>REVISTA CANADIENSE DE ESTUDIOS HISPÁNICOS</i>	Jesús Pérez Magallón (McGill University)
PRESIDENTA DEL COMITÉ DE NOMBRAMIENTOS	Amanda Holmes (McGill University)
REPRESENTANTE ANTE LA FEDERACIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES	Juana Muñoz Liceras (University of Ottawa)
REPRESENTANTE ANTE LA RED DE ASUNTOS DE MUJERES DE LA FEDERACIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES	Catherine Vallejo (Concordia University)
REPRESENTANTE LOCAL	Julio Torres-Recinos (University of Saskatchewan)
PRESIDENTA DEL REGISTRO CREATIVO	Nela Rio (St. Thomas University)

La Junta Directiva de la ACH agradece el auspicio de las siguientes instituciones:



Embajada de España en Canadá



**Dirección General del Libro,
Archivos y Bibliotecas**

